

Počet rovnopisov /Példányszám: 4

Počet strán /Oldalszám: 7

Počet príloh /Mellékletek száma: 2 + kondičné listy / 2 + állapotfelmérési dokumentáció

Zodpovedný/Ügyintéző a Herman Ottó Múzeum részéről: Barkóczy Ákos

HOM iktatószám: 634/2019.B.12.

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č. 6/2019 6/2019. SZÁMÚ MŰTÁRGYKÖLCSÖNZÉSI SZERZŐDÉS

uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 Občianskeho zákonníka (zákona č.40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov v súlade s ust. § 12 odst. 3 zákona č. 206/2009 Z.z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení (ďalej len „zmluva“))

a Polgári törvénykönyv 659 – 662. §-a alapján (a tt. 40/1964. sz. t. a későbbi előírások értelmében a múzeumokról és galériákról, ill. a kulturális értékek védelméről szóló 206/2009. sz. törvény 12. §-nak 3. bekezdésével összhangban és a későbbi előírások értelmében a kihágásokról szóló 372/1990. sz. törvenymódosítás, ill. a Szlov. Közt. Kulturális Minisztériumának MK-2544/2015-110/11648. sz. rendelete alapján (a továbbiakban szerződés))

Článok I.

I. cikkely

ZMLUVNÉ STRANY SZERZŐDŐ FELEK

1. Požičiavateľ/ Kölcsönadó:

Sídlo/ Székhely

Štatutárny zástupca/

Az intézmény képviselője

Bankové spojenie/ Bank

Číslo účtu/ Bankszámlaszám

IČO/ Törzskönyvi azonosító

DIČ/ Adószám

Právna forma/ Az intézmény jogi formája

Zriad'ovateľ/ Az intézmény fenntartója

Zriad'ovacia listina/ Alapító okirat

VÝCHODOSLOVENSKÉ MÚZEUM V

KOŠICIACH

Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja

Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice

PhDr. Robert Pollák, riaditeľ / igazgató

Štátna pokladnica

IBAN: SK6081800000007000187428

SWIFT: SPSRSKBA

31297803

2021448539

Príspevková organizácia/ Közhasznú társaság

Košický samosprávny kraj/ Kassa Megyei

Önkormányzat

2022/2009-RU18/8105 zo dňa 25.03.2009,

Dodatok č. 1 zo dňa 16.05.2016 a Dodatok č. 2
zo dňa 11.07.2016

2009.03.25-én kelt 2022/2009-RU18/8105. sz.

irat, 2016.06.15-én kelt 1. sz. függelék és

2016.07.11-én kelt 2. sz. függelék

Zamestnanec oprávnený
konať vo veci výpožičky/
Mebízott képviseľö

(ďalej len požičiavateľ)
(a továbbiakban kölcsönadó)

Mgr.Ivan Havlice, kurátor
e-mail: ivan.havlice@vsmuzeum.sk

2. Vypožičiavateľ/ Kölcsönvevő:

Sídlo/ Székhely
Štatutárny zástupca/
Az intézmény képviselője

Bankové spojenie/ Bank
Číslo účtu/ Bankszámlaszám
IČO/ Törzskönyvi azonosító

DIČ/ Adószám
Právna forma/ Az intézmény jogi formája

Zriad'ovateľ/ Az intézmény fenntartója
Zriad'ovacia listina/ Alapító okirat
Zamestnanec oprávnený
konať vo veci výpožičky/
Mebízott képviseľö

(ďalej len vypožičiavateľ)
(a továbbiakban kölcsönvevő)

HERMAN OTTÓ MÚZEUM
3529 Miskolc, Görgey u. 28.

Szolyák Péter általános helyettesként mb.
igazgató
CIB Bank
10700086-67733271-51100005
350855

15350851-2-05
kölségvetési szerv, muzeális intézmény

Miskolc Megyei Jogú Város Önkormányzata
HEO.430.042-2/2017

Barkóczi Ákos, kurátorasszisztens
barkocziakos.miskolc@gmail.com
+36-30-349-8607

Článok II.

II. cikkely

**PREDMET ZMLUVY
A SZERZŐDÉS TÁRGYA**

1. Predmetom zmluvy sú nižšie uvedené predmety zo zbierok Východoslovenského múzea (ďalej len VSM), vlastníkom ktorých je Košický samosprávny kraj (ďalej len KSK).

Zoznam vypožičaných zbierkových predmetov vrátane náhľadovej fotodokumentácie tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy. Kondičné listy zbierkových predmetov vrátane fotodokumentácie tvoria samostatnú prílohu zmluvy.

1. A szerződés tárgyát az alább felsorolt, a Kelet-szlovákiai Múzeum (a továbbiakban KSZM) gyűjteményéből származó és a Kassa Megyei Önkormányzat (a továbbiakban KMÖ) tulajdonában lévő műtárgyak képezik.

**A fotodokumentációval ellátott műtárgylistát a jelen szerződés 1. sz. melléklete képezi.
A fotodokumentációval ellátott állapotfelmérési dokumentációk a szerződésben különálló mellékletet alkotnak.**

2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie zbierkových predmetov podľa Prílohy č. 1.

2. *A kölcsönadó vállalja, hogy a műtárgyakat a kölcsönvevőnek időszakos használatra díjmentesen kölcsönzi az 1. számú melléklet szerint.*

3. Zbierkové predmety sú v stave, ktorý je uvedený v kondičných listoch jednotlivých zbierkových predmetov vrátane ich fotodokumentácie. Predmet zmluvy je spôsobilý na trvalé vystavovanie pri dodržaní ustanovení čl. V. bod 1. a 2.

3. *A műtárgyak a fényképekkel ellátott állapotfelmérési dokumentációban feltüntetett állapotban vannak. A szerződés tárgya az V. cikkely 1. és 2. pontjának betartása mellett alkalmas kiállításon való folyamatos bemutatásra.*

Článok III.
III. cikkely
ÚČEL VÝPOŽIČKY
A KÖLCSÖNZÉS CÉLJA

1. Zbierkové predmety sa vypožičiavajú bezodplatne za účelom a realizácie výstavy VSM (6.6.-27.7.2019) „**GOTIKA A BAROKO – poklady z Košíc**” - pracovný názov (6.6.2019 – 27.7.2019) v priestoroch vypožičiavateľa – Miskolci Galéria, 3530 Miskolc, Rákóczi u. 2., Maďarsko.

1. *A műtárgyak a KSZM „GÓTIKA ÉS BAROKK – kassai kincsek” - előzetes című (2019.6.6 – 2019.7.27.) kiállításának szervezése és megvalósítása céljából díjmentesen kölcsönzésre kerülnek, a kiállításra a Miskolci Galéria helyiségeiben kerül sor: 3530 Miskolc, Rákóczi u. 2., Magyarország.*

2. Zmena účelu je neprípustná.

2. *A cél módosítása nem megengedett.*

Článok IV.
IV. cikkely
DOBA VÝPOŽIČKY
KÖLCSÖNZÉS IDŐTARTAMA

1. Zmluvné strany sa dohodli na trvaní výpožičky v čase **od 27.5.2019 do 5.8.2019.**

1. *A szerződő felek megegyeztek, hogy a kölcsönzés időtartama a következő: 2019.5.27. – 2019.8.5.*

2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet zmluvy najneskôr v posledný deň výpožičky pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli inak.

2. *A kölcsönvevő köteles a szerződés tárgyát legkésőbb a kölcsönzési szerződés utolsó napján visszaszolgáltatni a kölcsönadónak, amennyiben a szerződő felek nem egyeztek meg másként.*

Článok V.
V. cikkely
PODMIENKY VÝPOŽIČKY
KÖLCSÖNZÉSI FELTÉTELEK

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje užívať predmet zmluvy v súlade s čl. III. až V. tejto zmluvy.

1. *A kölcsönvevő vállalja, hogy a szerződés tárgyát a III-V. cikkelyek szerint használja.*

2. Vypožičiavateľ je povinný:

a/ vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri dočasnom užívaní a manipulácii tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetu zmluvy,

b/ zabezpečiť stabilné klimatické a svetelné podmienky v priestore dočasného užívania predmetu zmluvy, pričom pre vystavenie diel zabezpečí klimatické podmienky na úrovni - 50 - 55% vlhkosť a 23 - 26°C teplotu počas celej doby vystavovania, ešte pred samotnou inštaláciou a najneskôr do prívodu predmetu zmluvy.

c/ vrátiť predmet zmluvy bez konzervátorských a reštaurátorských zásahov, pokiaľ nebolo dohodnuté inak,

d/ bezodkladne oznámiť požičiavateľovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu zmluvy,

e/ v prípade, ak už došlo ku škode, je povinný zabezpečiť objasnenie príčin poškodenia, pôvodcu a výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiavateľa,

f/ v prípade, ak už došlo k odcudzeniu, požičiavateľ zabezpečí riadne vyšetrenie udalosti nahlásením podnetu na orgány činné v trestnom konaní.

2. A kölcsönvevő köteles:

a/ az időszakos használat és kezelés során olyan biztonsági intézkedéseket tenni és biztosítani, hogy megakadályozhatóvá váljon a szerződés tárgyának sérülése, megrongálódása, cseréje vagy eltulajdonítása,

b/ a hasznokölcsön ideje alatt a helyiségekben a legkedvezőbb klíma- és fényfeltételeket biztosítani, vagyis a műtárgyak kiállítása érdekében a hasznokölcsön ideje alatt megfelelő klímafeltételeket biztosít – 50% - 55%-os páratartalmat és 23 - 26°C -ot, még a kiállítás rendezésének kezdete előtt, de legkésőbb a szerződés tárgyának megérkezése előtt.

c/ a szerződés tárgyát mindenféle konzervátori és restaurátori beavatkozás nélkül visszaszolgáltatni, amennyiben a felek nem egyeztek meg másként,

d/ a kölcsönadót haladéktalanul értesíteni a szerződés tárgyát érintő minden változásról, fenyegető veszélyről, kárról vagy elvesztésről,

e/ a sérülés okainak, okozójának, ill. a bekövetkezett kár összegének tisztázására, amennyiben már sor került a kár tényleges bekövetkezésére, a kölcsönadót haladéktalanul írásban értesíteni,

f/ amennyiben már sor került tényleges lopásra, a kölcsönadó biztosítja az eset szabályos kivizsgálását, kárbejelentést tesz a büntetőeljárásért felelős nyomozó hatóságnál.

3. Vypožičiavateľ zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie zbierkových predmetov), ktoré vznikli na predmete zmluvy počas doby výpožičky, bez ohľadu na zavinenie, t. j. vrátane prípadov vis maior. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu zmluvy je vypožičiavateľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia vypožičaných zbierkových predmetov je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške hodnoty predmetu zmluvy uvedenej v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Poškodený predmet ostáva majetkom zriaďovateľa požičiavateľa.

3. A kölcsönvevő a kölcsönadónak felelősséggel tartozik az esetlegesen bekövetkezett valamennyi kárért (a műtárgyak ellopásáért, elveszéséért, megsemmisüléséért és egyéb kárért), amely a kölcsönzés ideje alatt a szerződés tárgyát érte, vétkességtől függetlenül, azaz beleértve a vis maior eseteket is. Amennyiben a szerződés tárgyát sérülés vagy értékvesztés éri, a kölcsönvevő köteles a keletkezett kárt a kölcsönadó által az 1. sz. mellékletben feltüntetett mértékben megtéríteni. A kölcsönzött műtárgyak elveszése, megsemmisülése vagy eltulajdonítása esetén a kölcsönvevő köteles megtéríteni a szerződés tárgyának teljes értékét, amely jelen szerződés 1. sz. mellékletében van feltüntetve. A sérült tárgy a kölcsönadó fenntartója tulajdonában marad.

4. V súvislosti s výstavou, vypožičiavateľ žiada o poskytnutie štátnej záruky na celú dobu výpožičky, avšak v prípade, že do začiatku výpožičky nedôjde k uzavretiu dohody o garancii z administratívnych dôvodov, vypožičiavateľ sa zaväzuje uzatvoriť komerčné poistenie na predmet zmluvy počas celej doby trvania výpožičky, vrátane poistenia prepravy do Miškolca a späť do Košíc a počas trvania výstavy a to podľa poistnej hodnoty, ktorej výšku určí požičiavateľ jednotlivo pre každý zapožičaný zbierkový predmet.

4. A kölcsönvevő a kiállításra vonatkozóan állami garanciát igényel a kölcsönzés teljes időszakára, amennyiben azonban a kiállítási garancia megkötése adminisztrációs okok miatt nem valósul meg a

kölcsönzés kezdetéig, a kölcsönvevő vállalja, hogy a szerződés tárgyára kereskedelmi biztosítást köt a kölcsönzés teljes időszakára, beleértve a Miskolcra és Kassára történő szállítást és a kiállítás időtartamának biztosítását is. A biztosítási összeget a kölcsönadó egyenként, minden kölcsönzött műtárgy alapján határozza meg.

5. Vypožičiavateľ zabezpečí a požičiavateľovi dodá vhodný prepravný materiál (klimastabilné debny) na zabalenie požičiavateľom určených veľkorozmerných zbierkových predmetov v počte 6 ks najneskôr do 20.5.2019.

5. A kölcsönvevő legkésőbb 2019.5.20-ig biztosít és a kölcsönadónak rendelkezésére bocsát 6 db megfelelő szállítóeszközt (klimastabil ládák) a kölcsönadó által meghatározott nagyméretű műtárgyak becsomagolása végett.

6. Požičiavateľ zabezpečí na vlastné náklady balenie ostatných zbierkových predmetov ako aj prepravu predmetu zmluvy na miesto výpožičky a naspäť po ukončení výpožičky.

6. A kölcsönadó saját költségére biztosítja a további műtárgyak csomagolását, illetve a szerződés tárgyának a kölcsönzés helyszínére történő szállítását és a kölcsönzés lejárta utáni visszaszállítását.

7. Vypožičiavateľ má súhlas požičiavateľ'a k reprodukovaniu predmetu zmluvy za účelom výstavy a spôsobom, ktorým budú rešpektované práva požičiavateľ'a (uvádzať oficiálny názov požičiavateľ'a a evidenč. č. zbierkového predmetu), súčasne sa zaväzuje vydané publikácie v počte 10 ks bezodplatne dodať do knižnice požičiavateľ'a. Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa žiadne reprodukcie predmetu zmluvy nevyhotovovali treťou osobou na komerčný účel.

7. A kölcsönadó hozzájárul, hogy a kölcsönvevő a szerződés tárgyról a kiállítás céljának megfelelően és betartva a kölcsönadót megillető jogokat (a kölcsönadó hivatalos nevének és a műtárgy leltári számának feltüntetése mellett), másolatot készítsen, egyúttal a kölcsönvevő vállalja, hogy a megjelenő kiadványból 10 db-ot díjmentesen eljuttat a kölcsönadó könyvtárába. A kölcsönvevő kötelességet vállal, hogy biztosítja, hogy egy harmadik fél által a műtárgyról semmilyen kereskedelmi célú másolat ne készüljön.

8. Vypožičiavateľ vráti predmet zmluvy požičiavateľovi v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že vypožičiavateľ prejaví záujem o ďalšie trvanie výpožičky, požiada písomne o predĺženie dohodnutej doby výpožičky najneskôr 30 pracovných dní pred termínom vrátenia.

8. A kölcsönvevő a szerződés tárgyát a meghatározott időben és az előre meghatározott módon szolgáltatja vissza a kölcsönadónak. A kölcsönzési szerződés esetleges meghosszabbítását a kölcsönvevő fél a szerződés lejárta előtt legkésőbb 30 nappal köteles írásban kérvényezni.

9. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu požičiavateľ'a.

9. A kölcsönvevő a szerződés tárgyát harmadik fél részére a kölcsönadó jóváhagyása nélkül nem adhatja át.

10. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy pred skončením doby výpožičky, ak vypožičiavateľ užíva predmet zmluvy v rozpore s príslušnými ustanoveniami tejto zmluvy a to do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetu zmluvy.

10. Amennyiben a kölcsönvevő a szerződés tárgyát a jelen szerződésben meghatározottakkal ellentétben használja, a kölcsönadó fenntartja magának a jogot a szerződés tárgyának a kölcsönzés időtartama lejárta előtti visszaszolgáltatásra, melyre a szerződés tárgyának visszaszolgáltatásáról szóló értesítés kézhezvételétől számított 14 napon belül kerül sor.

11. Požičiavateľ si vyhradzuje právo kontroly spôsobu užívania a stavu vypožičaných zbierkových predmetov.

11. A kölcsönadó fenntartja magának a jogot a kölcsönzött műtárgyak használati módjának és állapotának ellenőrzése vonatkozásában.

12. Predmet zmluvy bude vypožičiavateľovi odovzdaný na základe protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov do dočasného užívania a vrátení požičiavateľovi na základe protokolu o vrátení a

prevzatí zbierkových predmetov z dočasného užívania, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy **(Príloha č. 2a, b)**.

12. *A kölcsönvevő számára a szerződés tárgyának haszonkölcsönbe történő átadására a műtárgyak átadás - átvételi jegyzőkönyve alapján kerül sor. Az időszakos használatból a műtárgyak a kölcsönadónak történő visszaszolgáltatására a visszaszolgáltatásról és átvételről szóló jegyzőkönyv alapján kerül sor. A jegyzőkönyvek jelen szerződés szerves részét képezik (2a, b számú melléklet).*

13. Vypožičiavateľ zabezpečí na vlastné náklady ubytovanie pre zamestnancov požičiavateľa počas inštalácie a deinštalácie výstavy (3 osoby / 3 noci - 4 dni) v dohodnutom termíne.

13. *Az előre egyeztetett időpontban, a kiállítás rendezésének és bontásának idejére (3 személy / 3 éjszaka – 4 nap) a kölcsönvevő saját költségére szállást biztosít a kölcsönadó alkalmazottai részére.*

14. Vypožičiavateľ na vlastné náklady zabezpečí grafický vizuál výstavy a jej všetkých propagačných materiálov, výrobu veľkoplošných textov, fotografií, popisiek a preklady.

14. *A kölcsönvevő saját költségére biztosítja a kiállítás grafikai látványtervét és reklámanyagát, nagyméretű szövegek, fényképek és feliratok készítését, ill. a fordításokat.*

15. Vypožičiavateľ zabezpečí slávnostnú vernisáž výstavy.

15. *A Kölcsönvevő gondoskodik a kiállítás ünnepélyes megnyitójáról.*

Článok VI.

VI. cikkely

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Z. z. (Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, zákona č. 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov a zákona č. 206/2009 Z. z. v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR.

1. *Azon szerződéses viszonyok esetén, amelyekre a jelen szerződés nem tér ki, a későbbi előírások értelmében a (Polgári törvénykönyv) 40/1964. sz. törvény rendelkezéseit, a megyei önkormányzat tulajdonjogáról szóló 446/2001. sz. törvény és a későbbi előírások értelmében a 206/2009. sz. törvényt kell alkalmazni, ill. a Szlov. Közt. Kulturális Minisztériumának MK-2544/2015-110/11648. sz. rendeletét és további rendelkezéseket, melyek a Szlov. Közt. jogszabályaira vonatkoznak.*

2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.

2. *Jelen szerződés módosításairól vagy kiegészítéseiről a felek közösen dönthetnek, melyet írásos formában kell rögzíteni, a létrehozott függelék pedig a jelen szerződés részét képezik.*

3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

3. *A szerződő felek a szerződést elolvasták, annak tartalmát megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag saját kezűleg aláírták.*

4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.

4. *A szerződés négy példányban készült el, két példány mindkét szerződő fél számára.*

5. Vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR počas platnosti zmluvy je možný iba po predchádzajúcom súhlase predsedu KSK, o tento súhlas je povinný požiadať požičiavateľ - VSM na

základe písomnej žiadosti. Bez udelenia súhlasu je vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR zakázaný.

5. A műtárgy Szlov. Közt. területén kívüli szállítása a szerződés érvényessége idején csupán a KMÖ elnökének előzetes beleegyezése után lehetséges, ennek engedélyezését írásos formában a kölcsönadó - KSZM köteles kérvényezni. Az engedély megadása nélkül a műtárgy Szlov. Közt. területén kívüli szállítása tilos.

6. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

6. A szerződő felek tudomásul veszik, hogy a 211/2000. sz. törvény 5a §-nak 1. bekezdése szerint, jelen szerződés esetében az információkhoz való szabad hozzáférésről szóló későbbi előírások értelmében, kötelezően nyilvánosságra hozott szerződésről van szó. Jelen szerződés a Polgári törvénykönyv tt. 40/1964. sz. törvénye 47a §-a rendelkezése alapján a későbbi előírások értelmében egy nappal a közzététele után lép hatályba.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.

7. A szerződő felek kijelentik, hogy a szerződést szabad akaratukból, megfelelő körülmények között kötötték meg, nem pedig szorult helyzetben.

V Miskolci, dňa

Miskolcon, 2019. április 5. napon

V Košiciach, dňa

Kassán, - 5 - 04 - 2019 napon

.....
vypožičiavateľ
kölcsönvevő



.....
požičiavateľ
kölcsönadó

